

BILJEŠKA O PREVODITELJU

Mirko se Tomasović rodio 6. studenoga 1938. u Splitu. Rano je djetinjstvo proveo u Kućicama pokraj Omiša. U zavičajnom selu polazio je četvorazrednu pučku školu; u rodnom gradu klasičnu gimnazije. Studirao je komparativnu književnost i francuski jezik na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (1959-1963). Nakon diplomiranja radi na gimnaziji »Dinko Šimunović« u Sinju, te kao urednik časopisa »Vidik« i novinar u brodogradilištu Split. Od 1971. do 1999. nastavnik je na Odsjeku za komparativnu književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Umirovljen je 1999. u zvanju redovitoga sveučilišnog profesora. Godine 2000. Izabran je za redovitog člana Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Razredu za književnost.

Prve je radove počeo objavljivati 1957. (prijevide, članke, studije, rasprave iz književnosti). Suraduje u hrvatskim književnim časopisima, zbornicima, stručnim glasilima priložima iz svoje struke te u nekim inozemnim. Tiskano mu je tridesetak knjiga znanstveno-stručnog usmjerenja te petnaestak knjiga prepjeva poezije s talijanskog, francuskog, španjolskog i portugalskog te provansalskog jezika.

Posebnu aktivnost i plodnost iskazao je kao prevoditelj s romanskih jezika, talijanskoga, francuskoga, portugalskoga, španjolskoga. Najpoznatiji su mu prepjevi, sabrani u dvadesetak knjiga, Dantea, Tassa (*Oslobođeni Jeruzalem*), Pessoe, Camõesa, Boileaua i Tirsia Moline. Promotor je traduktologije u Hrvatskoj (dvije knjige s tog područja).

Prepjevne knjige i antologije: Dante Alighieri, *Vita nuova* (s Tonkom Marovićem), Rijeka 1970, Zagreb 1976, Zagreb s. a. (1986), Zagreb 1999; Fernando Pessoa, *Posljednja čarolija*, Zagreb 1973; *Pet portugalskih pjesnika*, Zagreb 1974; Nicolas Boileau, *Pjesničko umijeće*, Zagreb 1975, Split 1982, (dvojezično), Zagreb 1999; Fernando Pessoa, *Pomorska pjesan*, Rijeka 1976; *Prepjevi iz romanske lirike*, Split 1979; Fernando Pessoa, *Dvije poeme Álvara de Campos* (dvojezično), Split 1982; Francesco Petrarca, *Pjesme Lauri*, Zagreb 1982; *Portugalski kvartet*, Zagreb 1984; Fernando Pessoa, *Poezija*, Sarajevo 1986;

Tirso de Molina, *Seviljski zavodnik* i *Kameni uznik*, Dubrovnik 1987, Zagreb 1993. (dvojezično); *Prepjevi iz romanskog pjesništva*, Split 1990; *Ranjina / Desportes*, Zagreb 1994; Torquato Tasso, *Ljuvene rane / Le Piaghe d'amore*, Dubrovnik 1995; Francesco Petrarca, *Kanconijer*, Zagreb 1996. (dvojezično); Fernando Pessoa, *Izabrane pjesme*, Zagreb 1997, 2007; *Sonetti d'amore / Zvonjelice ljuvene*, Omiš – Zagreb 1997; *Antologija francuskog pjesništva* (sa Zvonimirom Mrkonjićem), Zagreb 1998; *Antologija pjesništva francuskog romantizma*, Zagreb 1998; *Sonetti d'amore / Zvonjelice ljuvene*, Doria di Cassano Jonio 2003. (višejezično); Francesco Petrarca, *Pjesme o Lauri*, (dvojezično), Zagreb 2004; Torquato Tasso, *Oslobodeni Jeruzalem*, Zagreb 2009; *Trubaduri*, antologija-monografija, (dvojezično), sa Zvonimirom Mrkonjićem, Zagreb 2012.

Tiskana su mu ova znanstveno-stručna djela: *Komparatistički zapisi*, Zagreb 1976; *Mihovil Kombol*, Zagreb 1978; *O hrvatskoj književnosti i romanskoj tradiciji*, Zagreb 1978; *Zapisi o Maruliću i drugi komparatistički prilozi*, Split 1984; *Analize i procjene*, Split 1985; *Tradicija i kontekst*, Zagreb 1988; *Marko Marulić Marul*, Zagreb 1989; *Poeti i začinjavci*, Dubrovnik 1991; *Komparatističke i romanističke teme*, Split 1993; *Slike iz povijesti hrvatske književnosti*, Zagreb 1994; *Marco Marulić Marulus*, Lugano 1994; *Ranjina / Desportes*, Zagreb 1994; *Sedam godina s Marulom*, Split 1996; *Traduktološke rasprave*, Zagreb 1996; *Marko Marulić – Marcus Marulus*, Split – Paris 1996; *Od Vrlike do Lisabona, komparatistički interventi*, Sinj 1998; *Marko Marulić Marul*, Zagreb – Split 1999; *Nove godine s Marulom*, Split 2000; *Marko Marulić, Antologija*, Zagreb 2000; *Prepjevni primjeri*, Zagreb 2000; *Marulološke rasprave*, Zagreb 2002; *Domorodstvo i europejstvo*, Zagreb 2002; *Vila Lovorka, studije o hrvatskom petrarkizmu*, Split 2004; *Mihovil Kombol 1883-1955., monografija o opusu*, Zagreb 2005; *Lijepa naša književnost*, Zagreb 2005; *Tragom struke. Od Petrarke do Lamartinea; od Marulića do Hegedušića*, Zagreb 2006; *La divina traduzione. Tradurre dal croato all'italiano*, (s Ljiljanom Avirović), Milano 2006; *Nove slike iz povijesti hrvatske književnosti*, Zagreb 2008; *Domaća tradicija i europski obzor*, Split 2009; *Qual è colui che forse di Croazia...*, Zagreb 2010; *Neznane i neznani: kroatistički prinosi*, Zagreb 2011; *Raspre i rasprave (o svojatanjima hrvatske dopreporodne književne baštine)*, Zagreb 2012; *Miscellanea: rasprave, ogleđi, članci*, Zagreb 2013.